

## Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre

### 綜合職業復康服務中心

協會的首間庇護工場－展毅中心 (The Endeavor) 自二零零二年投入服務，已營運超過五年且快將踏入第六年了。中心旨在透過一個模擬現實的工作環境，為殘疾人士提供職業復康服務。為了提高服務質素，工場於二零零四年四月起轉型為綜合職業復康服務中心，為殘疾人士提供全面的職業復康服務。中心的運作形式雖然有所改變，但其最



The Endeavor, the first sheltered workshop of the Association was established in 2002. The Centre is now approaching the sixth year of its operation. Through the provision of a simulated work environment, the Centre aims to provide vocational rehabilitation services to persons with disabilities. Though the Centre is transformed into an integrated vocational rehabilitation service centre since April 2004, the Centre continues to pursue its goal to assist persons with disabilities to secure open employment. To enhance its competitiveness, the Centre concentrates on the development of service industry which includes the following:

### 1. Outreaching packaging team

The Outreaching Packaging Team commenced operation since October 2004. In collaboration with several logistic companies, work-training opportunities were provided to our disabled service users. Other outreaching jobs include laundry, logistic packaging, courier service and outreaching packaging etc.



終目標仍是協助殘疾人士公開就業。為了增強競爭力，中心致力向服務業發展，並發展以下兩類服務：



## 1. 外展工作隊

由二零零四年十月起，中心成立了外展工作隊，並與數間物流公司合作，為服務使用者提供更多工作訓練機會，使他們融入社會。而現時主力發展的業務包括洗衣、物流包裝工作、速遞服務及外展包裝等。

## 2. 宏遠洗衣服務公司

香港政府近年大力推動社會福利機構成立社會企業，為殘疾人士提供就業機會，有見及此，協會遂於二零零五年經社會福利署的「創業展才能計劃」資助，開辦了首個社會企業 - 「宏遠洗衣服務公司」，這計劃是以自負盈虧的商業模式營運，並引進復康理念，為殘疾人士提供就業及工作訓練機會。目前，公司共聘用了三位殘疾僱員，負責接聽電話、接單、操作洗衣機械、收送衣物及服務櫃台等的多元化工作。

公司針對市場需要，為客戶提供一站式的優質乾濕洗衣服務。主要的服務對象是屋苑住戶、物業管理公司、食肆、美容院及護理院。為了提供更貼身的洗衣服務

## 2. The Clean Laundry

In recent years, the Government encourages social welfare organizations to establish social enterprises for the provision of employment opportunities for persons with disabilities. With sponsorship from the "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprises" project, the Association's first social enterprise, The Clean Laundry was formed. The project is self financed with rehabilitation concept being incorporated into its mode of operation. At the moment, the company employs three disabled staff who are responsible for reception, customer service and operation of the machinery etc.



In response to market demand, one stop laundry service of high quality is provided. The majority of the customers includes residents of housing estates, property management companies, restaurants, beauty parlours and care homes etc. To provide personalised service, counter service is rendered to residents of Bellagio, Summit Terrace and Sea Crest Villa.

During its initial stage of operation, the Company encountered great financial pressure due to rising costs and keen market competition. To improve the situation, the Company firstly, has to actively explore and open up new markets



予屋苑住戶，公司分別於碧堤半島、翠豐臺及浪翠園等私人屋苑設立服務櫃台，以方便住戶使用服務。

公司成立初期，面對經營成本上漲、市場激烈競爭等因素，財政方面受著沉重壓力。為了改善情況，遂於以下兩方面作出努力，首先公司積極開拓市場，尋找更多商機，同時亦盡力減低經營成本。公司首先於二零零七年八月將廠址由元朗遷往屯門南豐工業城，藉此縮短運輸路程及減低運輸成本，又透過內部流程重整人手，致力改善資源運用及提高競爭力。直至二零零八年八月止，業務連續九個月錄得盈餘，成績有目共睹。公司會繼續致力鞏固客戶基礎及開拓有潛力的市場，確保公司業務得以持續發展，為殘疾人士提供更多就業機會，使他們融入社會。

隨著經濟下滑、失業率上升及人口老化，香港貧富懸殊情況日趨嚴重，弱勢社群會面對更大的經濟問題，有見及此，本會正計劃開展一項名為「關懷社區」直銷服務，主要為弱勢社群如獨居長者、單親及低收入家庭人士提供便宜的食品及日用品，以舒緩他們於經濟下滑時的生活壓力及質素，透過「關懷社區」直銷服務，殘疾人士能為社會其他的弱勢社群提供真誠及直接的發務，以發揚「互助互勉」的精神。如閣下有興趣支持是項計畫，如捐獻或提供貨品，或對本會其他業務有任何查詢或轉介，歡迎致電3157 1515與本中心職員聯絡。

and secondly, to minimize its operation costs. In August 2008, the Company moved its premises from Yuen Long to Tuen Mun so as to minimize the transportation costs. Through re-organisation of the workflow and manpower, the operation has become more cost effective and competitive. Since August 2008, the business has recorded profit for a continuous period of nine months. In the coming time, continuous effort will be put to build up a stable customer base and to further explore potential markets such that the Company will survive and develop in the long run.



With the increasing unemployment, inflation and growing size of the elderly population, disparity between the rich and the poor has further worsened. The disadvantaged group will encounter even greater economical pressure. In response to these problems, the Centre is now planning to start a direct sale service which aims to provide low cost food items and daily necessities to deprived groups such as the living alone elderly, single parents and low income families. The service can help to relieve their financial burden and promote the spirit of mutual help and support. For those who are interested to support this project either in kind or in cash and for any queries, please feel free to contact us at 3157 1515.



## 美國婦女茶聚

美國婦女會於五月三十日在美國領事官邸安排了一個茶聚活動，活動除了讓婦女會的會員與各機構代表交流及分享服務機構的情況，亦安排了一支票送贈儀式，本會亦有派代表出席。在此多謝美國婦女會對本會服務的支持，購置合適的醫療器材，幫助有需要的長者。



## American Women's Association Award Tea Party

The American Women's Association of Hong Kong organised a tea party at the residence of the American Consulate on 30 May, 2008 (Friday). During the party, members of the Association exchanged their experience with representatives from social service organisations. A cheque presentation ceremony was also held. Our Association also participated in this event. We hereby thank the American Women's Association for their support in the purchase of medical equipment for the needy elderly.



## 「2008亞太區資訊及通訊科技獎」

Asia Pacific Information Communication Technology Awards 2008 (APICTA 2008)

本會的「香港賽馬會社區資助計劃-電腦復康訓練資源站」在獲得「2007香港資訊及通訊科技獎：最佳數碼共融大獎」及「2008世界資訊科技暨服務業聯盟環球資訊及通訊科技卓越大獎（數位機會）」後，再次獲香港電腦學會提名參加「亞太區資訊及通訊科技獎」，此獎項共分為有十六個組別，而本會參予的組別為數碼共融及數碼社區獎（e-Inclusion and e-Community）。是次亞太區科技獎於11月12-16日於印尼椰加達會議中心舉行，本會共派兩名代表出席，除介紹本會的「電腦復康訓練資源站」，亦在香港代表

歡迎會中設立攤位，介紹及示範參賽網站。雖然今次未能獲獎，但能夠參予不同的國際賽事，對本會來說已是一個很寶貴的經驗，亦肯定了本會在推動數碼共融方面所作出的努力。本會在此再次多謝香港電腦學會的提名及支持！



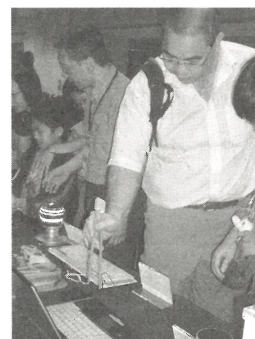
## Seminar on "Rehabilitation Technology for Mentally Handicapped and Autistic Children"

Our Association participated in this seminar organised by the Hong Kong Information Technology Federation. The seminar was held at the Hong Kong Productivity Council on 30 July, 2008 (Wednesday). The objective of the seminar is to introduce various rehabilitation training software and hardware and to promote the application of technology in rehabilitation. Over 100 participants including rehabilitation workers, parents of mentally handicapped and autistic children and academics attended this event. Our Association was one of the co-organisers and our occupational therapists were invited to be the speaker of the seminar. They shared with the participants the special needs of mentally handicapped and autistic children as well as the concept and application of technology in rehabilitation. A booth was set up in the venue for the demonstration of various software and hardware. The participants expressed great interest in our exhibits. Our professional image in rehabilitation and the general public's understanding of our services were enhanced through participation in this event.



### 「復康有路-為智障自閉兒童找出一片天」

本會參加了由香港資訊科技商會主辦的「復康有路-為智障自閉兒童找出一片天」專題講座，活動於2008年7月30日於香港生產力大樓演講廳舉行。活動主要目的是介紹各類復康訓練軟件及器材，以推廣復康科技的應用。本會獲邀為協辦機構，並安排了三名職業治療師作講者，與參加者探討智障及自閉人士的學習需要，介紹電腦復康訓練的理念及應用，並展覽各類適合智障人士的復康器材。本會在場地亦設立了一個攤位，即場示範各類器材及軟件，參觀者對本會的示範攤位很感興趣，除踴躍試用各類器材及軟件外，亦發問了很多有關應用上的問題。當天有超過100人出席，包括各類復康工作者、智障及自閉人士家長、學者等。透過參與此類活動，能加強本會在復康方面的專業形象，並增進業內同工對本會的認識，對本會來說，是一個很寶貴的經驗。





## 「香港賽馬會慈善信託基金」探訪本會

在二零零八年九月廿三日香港賽馬會慈善信託基金的三位同事到本會參觀，了解本會的各項服務，特別是現時由基金資助的「電腦復康訓練資源網站」的服務進展及未來方向，本會並邀請了數位網站的會員包括職業治療師及電腦資訊科技人員，與馬會同事分享如何在日常工作上應用網站，以增加他們對網站在實際應用上的認識和了解。最後，他們參觀了本會的復康儀器製作工場，透過是次探訪，能增進資助者對本會的認識及確認本會服務的有效性。



### Visit Paid by the "Hong Kong Jockey Club Charities Trust"

On 23 September 2008, three officers from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust visited our Association. The purpose of the visit is to understand our services, especially the Computer Rehabilitation Resource Station which was supported by the Trust. Several users of the Station including occupational therapist and IT support staff were invited to share their experience in the daily usage of the Station. This exchange enhanced the Trust's knowledge of the Station. Finally, the visitors toured around our rehabilitation aids production workshop during which they gained greater understanding of our services.

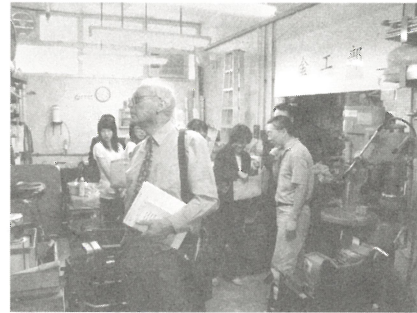
## 「2008香港資訊及通訊科技獎」簡報會

本會在8月13日應香港社會服務聯會之邀會，分享參賽經驗及獲獎感受，當日共有超過十位社會服務界資訊科技的同事出席，期望透過本會的分享，能令社福界有更多優秀作品參賽，以推動資訊科技在社會服務界的發展。



## 「香港公益金」探訪本會

在二零零八年十月十日，香港公益金十多位委員及職員，到本會探訪，以了解本會各項服務的運作情況，本會職業治療師為參觀者簡介本會的不同服務，並集中介紹本會的核心服務 - 「弱能人士輔助儀器/電腦輔助儀器製作服務」，並即時示範本會製作的不同復康器材，以增加他們對各類復康器材的認識。其後各人更參觀了本會的復康儀器製作工場，透過是次探訪，令資助者對本會的服務有更多的了解及確認本會服務的有效性。



## Visit Paid by the "Community Chest of Hong Kong"

Over 10 committee members and staff of the Community Chest of Hong Kong visited our Association on 10 October 2008. Being one of our sponsors, the visit could help to enhance their understanding of the operation of our services. Our occupational therapist introduced the Technical/Computer Aids Services for the Disabled to the visitors and demonstrated the application of some devices. The visitors then toured around the rehabilitation aids production workshop. Through this visit, our sponsor will come to know more about our services.

## 「香港傷健協會」參觀本會

在二零零八年九月廿二日，香港傷健協會的兩位同事，帶領十多位包括家長及照顧者會員，到本會作友善探訪，了解本會各項服務，特別是有關輔助儀器的製作及職業治療服務。他們對本會的服務都表示很大興趣，並詢問了很多有關問題，特別是環繞如何照顧及協助殘疾子女過獨立生活。期望是次參觀能增進他們對本會服務的認識，亦多利用本會的服務及各類器材，以減輕照顧壓力。

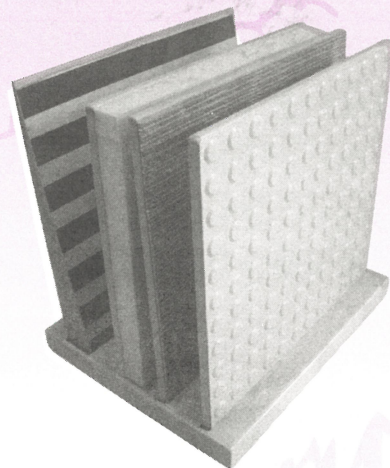




## 新產品介紹

### 手推輪椅訓練套件

這是一套為手推輪椅使用者而設計的模擬練習套件，套件由四塊分別模擬四種不同路面情況的板塊所組成，當中包括有斜坡、地毯、軟墊及不平坦地面等，訓練員可以自行組合不同的板塊去模擬不同的路面情況，當輪椅使用者將輪椅推過有關板塊時，就能夠體驗到相關的情況，從而掌握如何克服有關情況的技巧，此套訓練器材附設有專用的底盤以方便收藏。



### Wheelchair Training Kit

This set of wheelchair training kit includes four boards with different surface covering. Each board represents one specific type surface which the wheelchair user will encounter in their daily use of the wheelchair. The surface types include slope, carpet surface, soft surface as well as uneven surface. The trainer can setup various training situation through arrangement of the specific boards. The wheelchair user can learn and practice how to propel the wheelchair in order to pass through specific surface. A base board is specifically designed for easy storage of the kit.



### 自動錄音提示器

這是一個可以自動播放的錄音裝置，使用者可以自行灌錄所需播放的內容，然後只要每次有人行經有關裝置附近時，裝置就會主動播出之前所灌錄的內容。此產品可應用於長者平日的認知訓練及現實導向訓練中，亦可以協助有輕度記憶力衰退的長者，作為日常提示及作為行為治療的輔助器材之一。

### Automatic Voice Memo

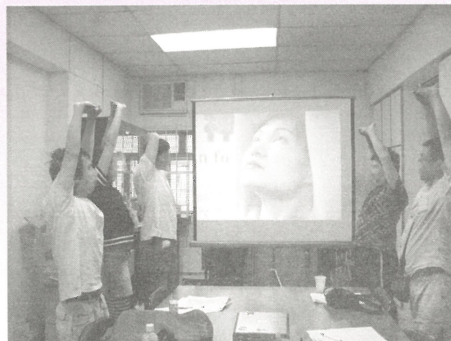
This device can record voice message instantly. It will automatically play back the recorded voice message when someone passed by. This device can be applied in the daily cognitive training and reality orientation training for elderly. It is also useful for those who suffered from short-term memory deficit as a kind of reminder. Finally, the device can also be used as a good accessory for behavioral training.

如有興趣訂購上述儀器或有任何查詢，歡迎致電2776 8569與本會職業治療師聯絡。  
For enquiry, please feel free to contact our occupational therapist at 2776 8569.



### 殘疾人士職前培訓課程

本會於二零零八年九月廿二至三十日與僱員再培訓局合辦專為殘疾人士舉辦的職前培訓課程，目的是讓服務使用者了解現今就業市場的情況、僱主的要求、改善其面試技巧及教導他們填寫履歷表等等，讓他們能掌握市場上的需求，並清楚自己的工作能力及求職方向，是次共有七位學員完成課程，他們的學習態度認真，並互相鼓勵去學習求職技巧。



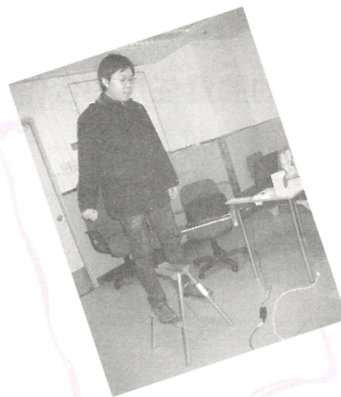
### 海洋公園同樂日

服務單位於二零零八年十一月廿九日，舉辦海洋公園同樂日。當天共有十五位服務使用者參加，到達後大家不忘第一時間前往看看四隻國寶大熊貓在園內的生活，接著部份學員前往欣賞國家一級保護動物，堪稱「魚類活化石」的中華鱘；亦有些學員選擇嘗試機動遊戲，各人均盡興而歸。



### 「職業安全與健康」講座

服務單位屬下的「汽車清潔及美容服務」，在二零零八年十二月三日舉辦了「職業安全與健康」講座，邀請了本會職業治療師黎一志先生作講者。當日共有八位洗車訓練學員參與講座，內容主要是有關職業安全須知及如何正確運用洗車工具，以避免肌肉筋骨勞損。黎先生亦即場教導學員一起做「職安操」，各學員均表現投入，並藉此機會向黎先生請教有關在洗車上的職安健問題，學員對是次舉辦的講座均表示獲益良多。服務單位希望透過是次講座，能喚起學員加強注意工作安全的重要性。





## 展毅工場

### 義工活動--『社區探訪』及『關懷探訪老人院』



展毅中心於二零零八年成立了義工隊，目的是希望鼓勵學員積極參與義務工作，幫助社會上其他有需要的人士，回饋社會。義工隊的隊員分別於七月二十四日及九月五日穿起了整齊的制服，前往明恩護老院及屯門良景村進行上門探訪活動；其中制服背後的口號『關愛社區顯愛心，自力更新獻社群』，正代表了他們服務社會的心聲。在第一次的探訪活動中，學員先與長者中心的長者義工見面，互相認識後再一起到明恩護老院與院友一齊唱歌、玩遊戲，過程十分愉快。另一次的活動則由三人一組的學員帶著禮物及月餅到獨居長者的家中進行探訪，了解他們的生活狀況，並送上親切的慰問。兩次的活動共探訪了近百位長者，讓學員有機會獻出一己的力量，對區內長者表達關心及尊重，培養他們的責任感和合作性。

### 「夏日同樂」二日一夜宿營活動

展毅中心於八月三十至三十一日期間，舉行了一個兩日一夜的宿營活動。活動當天，整個場地洋溢著歡樂的氣氛，此活動不但可以讓學員到郊外輕鬆一下，更能透過遊戲比拼，增強團體的合作精神，增加學員間彼此的認識和默契。



如有興趣成為本中心義工，歡迎致電 3157 1515與中心社工聯絡。



### 中秋節送福米、福餅2008

本會在中秋佳節前獲志蓮淨苑捐贈福米及福餅，並分別在2008年9月3日及13日，把福米、福餅轉贈予橫頭磡及慈雲山區內獨居或有需要的長者。長者們收到物資後都感到十分高興。



### 秋季生日會

本會在2008年9月25日舉行秋季生日會，共有38人參加，反應十分熱烈。在生日會上，生日者收到禮物時十分高興，而所有參加者都獲贈紀念品一份，各參加者都相當投入各類遊戲，活動在熱鬧的氣氛下順利舉行。



### 退修營

一年一度的退修營在8月3日在西貢戶外康樂中心舉行，透過安排不同的遊戲，能加深同事的互相了解及培養團隊合作精神。此外，亦安排了兩個專題講座，分別由護士楊姑娘主講的『流感知多少及正確洗手的方法』及臨床心理學家陳姑娘介紹的『與長者溝通技巧』，兩個講題的內容都非常豐富，講者亦詳細解答同事的問題及疑難。是次的退修營除了增進同事間的認識了解外，亦增強了同工在工作上的知識和技巧。







## 工程及醫療義務工作協會

Association for Engineering and Medical Volunteer Services

九龍石硤尾村44座平台207至212室

No. 207-212, Podium Floor, Block 44, Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

Tel: 2776 8569 Fax: 2788 1194 Web-site: www.emv.org.hk E-mail: info@emv.org.hk

### PRINTED MATTER

#### 會員大會暨週年聚餐

二零零七年至二零零八年度的會員大會暨週年聚餐已於十一月廿一日晚上假香港醫學會舉行。當晚出席大會包括有本會的執行委員會成員、會員、職員及義工。會上副主席陳玉強先生報告了本會過去一年各項服務的發展情況，而本會總幹事陸豔玲女士亦報告了本會之財政情況，緊接著的「週年聚餐」於同地舉行，大家濟濟一堂，相談甚歡，共享一頓豐富的自助晚餐。中間亦加插了由展毅中心安排的遊戲項目，令大家捧腹大笑，最後亦有抽獎環節，大家盡興而歸。當日亦由主席頒發了積極服務獎、長期義工服務獎及社會福利署義工獎勵計劃之獎項予本會之得獎義工，是次獲本會之積極服務獎及長期義工服務獎之得獎義工名單如下：

積極服務獎

方偉立 (展毅)

長期義工服務獎

陳浩榮 (工程義工服務)

在此再一次多謝他們對本會服務的支持及參予！

### 季刊與你 EMV Bulletin for You

請填妥回條寄回石硤尾村四十四座平台207-212室，「工程及醫療義務工作協會」收。

Please fill in the form and mail to EMV, 207-212, Podium Floor, Block 44, Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

☐ 本人希望加入貴會成為義工

☐ 本人願意捐助支持貴會工作

☐ 支票 (抬頭請寫「EMV」)

☐ 直接捐入本會戶口

香港上海匯豐銀行181-7-028986

請把入數紙連同此回條傳真或寄回本會

☐ I want to join your Association as a volunteer.

☐ I wish to donate for supporting your Association

☐ cheque (payable to "EMV")

☐ deposit to our account

Hong Kong Bank 181-7-028986

Please send us the bank receipt with this filled form by mail or fax.

姓 名 Name : \_\_\_\_\_ 電 話 Tel no : \_\_\_\_\_

電 郵 Email : \_\_\_\_\_

地 址 Address : \_\_\_\_\_

本會為政府認可的慈善機構，所有捐款可獲發免稅收據。

EMV is a registered charitable organization. All donation to us is tax deductible.